TXINPARTAK

16. ALEA 2008 NEGUA

BURDINOLAko berriak
Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea
Asociación de Amigos del Museo del Hierro de Legazpi

HORNOS DE FERRERÍAS DE MONTE (HAIZEOLAK)

Nuevos datos en Bizkaia y primeros hallazgos en territorio gipuzkoano

Arg: Jose Luis Ugarte

Eguzkitza-zelai hermandadea.....7
La policromía en el retablo de la iglesia parroquial de Legazpi.....11
Telleriarte-Brinkola ingurua sustatzeko foroa.....15
"Legazpik eta Goierri osoak potentzialitate handia dute"..... 16

EDITORIALA

Ale honekin berreskuratzen dugu bazkide eta, orokorrean, legazpiarren artean BURDINOLAren inguruan planteatzen diren jarduera, hausnarketa, ikerketa eta ezaagutza desberdinak partekatu eta ezagutarazi nahi duen argitarapen honen ohiko martxa. Halaber, urtearen amaieran gauden honetan, ezinbestekoa egiten da 2008 urteak eman duenari atzera begira bat ematea.

Urtea, aurten ere, oso bizia izan da; izaten dira aldi batzuk non barneko lan isila izaten da nagusi; oraingo honetan, berriz, ezagutaraztea, argitaratzea eta ekimen eta proiektu desberdinetan parte hartzea suertatu da eginkizun nagusia. Zentzu horretan, BURDINOLAk eskertu nahi du legazpiar beste elkarte batzuekin ekimen desberdinak garatzeko garaian izan dituen aukera desberdinak, interes gune komunak bilatzen asmatu delako eta edozein egitasmorako eta partaide guztientzako mesedegarriak eta aberasgarriak diren talde lanerako jarrerak garatu direlako.

Jarduera guztien artean derrigorrezkoa egiten zaigu Legazpiren desanexioaren 400 urteurrenaren ospakizunekin lotutako jarduera egitasmo zabala azpimarratzea. BURDINOLAk bere aletxoa jarri du Legazpiko ibilbide historikoan motorea izan den parrokiari buruz, Antonio Pradak idatzitako *Historia eclesiástica de Legazpi* ikerketa argitaratzean. Halaber, uste dugu aipamen berezia merezi duela Udalarekin batera egindako elkar lana ikerketa honen idatzi laburtua, edizio elebidun zainduan, argitaratzeko.

Hasi berria den urteak egitasmo berrien ilusioa ekartzea nahi dugu, espero dugu ere jarraipena eta indar berrituak ekarriko dituela gure ondarearen inguruko interes eremu guztietara. Urte Berri On!

Con este número recuperamos la marcha habitual de esta publicación que pretende dar a conocer entre socios y legazpiarras en general las diversas actividades, reflexiones, estudios y conocimientos que en torno al patrimonio cultural de Legazpi se van planteando y realizando en el entorno de BURDINOLA . Además, la circunstancia de las fechas finales del año hacen inevitable una mirada recopilatoria de lo que ha sido el año 2008 para la Asociación.

Y es que el año ha sido, una vez más, muy activo; sobre todo ha tocado difundir y publicar, comunicar y participar en iniciativas y proyectos que han tenido repercusión pública, en contraposición a periodos de trabajo silencioso y recogido de preparación y maduración. En este sentido queremos expresar nuestra satisfacción y agradecer las diferentes oportunidades de que ha disfrutado BURDINOLA para colaborar con otras asociaciones legazpiarras en el desarrollo de iniciativas diversas, sabiendo encontrar puntos de encuentro e interés común y poniendo en práctica el desarrollo de actitudes de trabajo en equipo que resultan beneficiosos y enriquecedores para cualquier proyecto en general y para todos los participantes en particular.

De entre todas las actividades es obligado subrayar el amplio programa de actividades relacionado con la celebración del 400 aniversario de la desanexión de Legazpi. BURDINOLA se ha sumado a ellos con la publicación de la "Historia Eclesiástica de Legazpi" de Antonio Prada, referido a la parroquia como motor y sentir del devenir histórico de Legazpi. Merece especial mención el trabajo en común con el Ayuntamiento para la publicación resumida de dicho estudio y cuyo fruto es una cuidada edición bilingüe.

Esperamos y deseamos que el año que se inicia traiga la ilusión de nuevos proyectos y, a su vez, continuidad y fuerzas renovadas a todas las áreas de interés de nuestro patrimonio. ¡Feliz Año Nuevo!

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@euskalnet.net

HORNOS DE FERRERÍAS DE MONTE (HAIZEOLAK)

Nuevos datos en Bizkaia y primeros hallazgos en territorio gipuzkoano

(Recogido de la publicación electrónica, Euskonews&Media, 458 (2008/10/24-31)

http://www.euskonews.com/0458zbk/gaia45801es.html

Xabier Orue-Etxebarriak, beste hainbat laguntzaileekin batera, idatzi duen artikuluak elementu berriak gaineratzen ditu antzinako burdingintza hobeto ulertu ahal izateko. Konturatu dira zepadi gune guztietan karobiak daudela, eta burdina egiteko prozesuan eginkizunen bat betetzen dutela. Azken garaietan, karea egiteko hobi modura ezagutu arren, antzina burdina erreduzitzeko labeak ez ote diren iruditzen zaie. Burdinola elkartearentzat ere ustekabea izan da frogatzea Zerain-Mutiloako ia zepadi guztien ondoan karobiren bat edo beste badagoela. Aurkikuntza honek, orain, inguru guztia berraztertzera behartzen gaitu, nahitaez.

Arg: Jose Luis Ugarte

Peatzako harkaitzak (Mutiloa)

Introducción

A comienzos de este año apareció publicado por primera vez una descripción detallada de los hornos de reducción de las ferrerías de monte, según un trabajo realizado en Galdakao (Orue-Etxebarria et al., 2008). Se trata de estructuras o cavidades de forma troncocónica-piriforme, excavadas en las laderas del monte, con una anchura, en la base, de 3,5-4 m. y una altura comprendida entre 4 y 5 m. Su localización es, a veces, dificultosa porque frecuentemente aparecen cubiertas de vegetación. Ahora bien, teniendo en cuenta que las condiciones que se requieren para que se establezca un horno de este tipo son la existencia de: suficiente madera para elaborar carbón, un curso de agua y un yacimiento de hierro en las cercanías, y en último término, el trabajo de las personas para su construcción, era lógico pensar que su localización hubiera estado muy extendida por el País Vasco, sobre todo por aquellos lugares que disponían de hierro, ya que el resto de condiciones es probable que se cumplieran en amplias zonas del País.

En gran parte del territorio vasco, hay numerosos yacimientos de hierro, aunque los más importantes se encuentran en Bizkaia y Gipuzkoa. En el territorio vizcaíno son bien conocidas desde épocas antiguas las explotaciones de los Montes de Triano y Galdames, así como las de los alrededores de Bilbao (Mirivilla, Mina del Morro, Ollargan, etc.). Por lo que respecta a Gipuzkoa, algunos de los yacimientos más conocidos, explotados desde la época romana, se localizan en los alrededores del Macizo de la Peña de Aia. Otra zona importante es la que engloba al coto minero de Zerain-Mutiloa. También hay otros criaderos de hierro, aunque menos importantes que los anteriores, que se encuentran en gran parte del País Vasco (Legorburu, 2000).

Contexto geológico

Los yacimientos de menas metálicas ricas en hierro son relativamente abundantes en el territorio de Guipúzcoa. Entre las diferentes tipologías, se conocen indicios de yacimientos de hierro asociados a lechos piritosos ínter estratificados en rocas del denominado Complejo Purbeck-Weald (Jurásico superior-Cretácico basal del Uzturre, Aralar y Pagoeta), indicios ligados a la oxidación de sulfuros en rocas del Complejo Volcánico del Cretácico superior (zona Bergara-Antzuola), concentraciones de hematites especular en ofitas y brechas carbonatadas del Triásico superior y Jurásico basal (Andoain, Villabona, Alkitza), y como menas secundarias en yacimientos de sulfuros estrato ligados o filonianos encajados en los Complejos Urgoniano y Supraurgoniano (Cretácico inferior y medio de Mutiloa, Legorreta, Aizkorri y Arno) y en rocas paleozoicas del Macizo de Cinco Villas (Irun, Arditurri, etc.). La mayoría de los yacimientos conocidos y catalogados (IGME et al., 1984) son de pequeñas dimensiones y se han podido reconocer por la presencia de excavaciones locales en forma de pequeñas zanjas, canteras y galerías, en las cuales afloran retazos de mineralización en el encaje y/o restos de su extracción (escombreras). Entre las más importantes por el volumen de mineralización se situarían los yacimientos situados en las cabeceras de los valles del Urola, Urumea, Oria y zona de Berastegi. A pesar de alcanzar un volumen considerable, estos yacimientos principales no son comparables con las grandes masas mineralizadas de hierro presentes en Bizkaia, explotadas de manera intensiva durante los siglos XVIII, XIX y XX. No obstante, todas ellas alcanzaron volúmenes suficientes para una explotación en pequeña escala y prueba evidente de ello es el importante desarrollo que alcanzó en su entorno el laboreo del hierro, evidenciado tanto por la presencia de nu-

Arg: M.Urkiola

Teniolako karobia (Legazpi)

merosos ejemplos de ferrerías hidráulicas, como, sobre todo, por la abundancia de ferrerías de monte.

Resultados de Campo

La visita de varias localidades de Bizkaia y Gipuzkoa, a lo largo de numerosas salidas de campo, nos ha permitido recopilar abundante información complementaria acerca de las haizeolas. Este término fue utilizado por primera vez en una publicación por Laborde (1949), para referirse a las ferrerías de monte. Por su parte, Larramendi, en 1754, les da el nombre de "agorrola" a estas cavidades. Hemos encontrado restos relacionados con hornos de este tipo a lo largo de todo Bizkaia, empezando por Karrantza y pasando por las laderas del monte Eretza, en Galdames, hasta las proximidades del alto de Urkiola. Del mismo modo que en Galdakao, en el municipio de Bedia existe una zona que presenta una alta concentración de haizeolas y ello es debido a la presencia de unas importantes explotaciones de hierro en las cercanías. Otras zonas de Bizkaia en las que hemos encontrado hornos de reducción son Zaramato, Zeberio, Iurreta, Dima, etc.

En una de las últimas salidas, realizada a primeros de Julio, hemos encontrado una, muy bien conservada, en el municipio de Deva. En Gipuzkoa, es bien conocida la riqueza de escoriales en Legazpi (Otañu, Zabarain), Zerain y Mutiloa (Lekanburu, Aizpuru) y, por tanto, era presumible la existencia de ferrerías de monte en esas zonas. Pero esa no es la única zona del territorio en donde se pueden encontrar ese tipo de cubetas. Un área muy rica en hornos de reducción de haizeolas se encuentra en Irun, en las cercanías del Macizo de la Peña de Aia. Hay otra zona muy interesante con un nombre muy apropiado para el caso, que es el valle de Olatz (Mutriko), en donde también hemos encontrado hornos de ferrerías de monte. La presencia de ferrerías hidráulicas y una toponimia incluyendo el afijo **–ola,** no ligada a dichas ferrerías, nos da una pista acerca de la existencia de haizeolas en los alrededores. Esto es lo que sucede con las ferrerías hidráulicas de Manterota y Agorregi, y la presencia de ferrerías de monte en el municipio de Aia. La abundancia de yacimientos de hierro y de topónimos relacionados con el afijo **–ola,** en zonas alejadas de las cuencas de ríos principales, nos hace pensar en una amplia distribución de las haizeolas por el País Vasco. Así, en el coto minero de Zerain-Mutiloa existen numerosos escoriales en zonas con los topónimos Aizpeolea, Estubiolatza, Teniola, Apaolatza, Arrola, Apostolatza, Antsuolaras, Mantxola, Olatxipi,...

Por lo que respecta a las características de estas nuevas cavidades, muchos de los hallazgos coinciden con lo descrito anteriormente para las cubetas descritas en Galdakao, si bien en algunos de ellos nos han permitido completar la información que disponíamos acerca de las mismas.

Entre todas las haizeolas reconocidas hemos podido observar cosas interesantes. Así, por ejemplo, hemos podido reconocer y por tanto ratificar algo que ya habíamos encontrado en Galdakao. Se trata de la presencia de un canal en la parte inferior de hornos encontrados en Zeberio, Bedia e Irun. También hemos podido comprobar que era cierto algo que ya adelantábamos respecto al horno de Gomensola en Galdakao, en el que únicamente observábamos la base. Se trata de la existencia de una pared de arenisca reforzando la parte interior del horno, tal como se puede comprobar en tres cubetas de este tipo encontradas en Zaratamo e Irun. Finalmente merece la pena resaltar el descubrimiento de tres hornos prácticamente completos, en el Parque de Pagoeta (Aia), en Irun y en Padrola (Galdakao), éste último después de la publicación del trabajo realizado en este municipio (Orue-Etxebarria et al., 2008).

Mineralogía

Las escorias y materiales silíceos que recubren las paredes de los hornos presentan numerosas similitudes con las recogidas en estructuras similares en Galdakao (Gil et al., 2008). Se confirma la presencia de dos tipos de escorias de minerales de hierro; las más abundantes muestran morfología fluidales en superficie, formadas por varias capas de flujo soldadas entre sí, y con una zona inferior irregular que puede englobar fragmentos de roca y suelo. El otro tipo de escorias, de aspecto irregular a masivo, sin texturas que evidencien flujo y con numerosos huecos irregulares, suelen contener fragmentos de carbón vegetal y zonas con abundantes partículas de hierro.

Tras el estudio preliminar, mediante microscopia y difracción por rayos X, observamos que predominan las escorias de fayalita + wustita ± hercinita + vidrio, con aparición de Fe metálico en pequeñas gotas subesféricas, aunque también se han encontrado varios casos de escorias de fayalita + magnetita + vidrio.

Los materiales de pared están compuestos por vidrio, cuarzo, cristobalita, mullita ± heroinita. Pueden contener fragmentos menores de rocas del entorno de la haizeola, por ejemplo en Irun aparecen fragmentos de rocas metamórficas paleozoicas.

Consideraciones finales

En primer lugar, hay que resaltar el descubrimiento de hornos de reducción del hierro, de ferrerías de monte, inicialmente en Galdakao y posteriormente en otras zonas de Bizkaia, así como en todas las localidades de Guipúzcoa visitadas hasta el momento (Irun, Aia, Mutriku, Zerain, Mutiloa, Legazpi, Deba). El hallazgo de estas cubetas troncocónicas ha sido posible gracias al trabajo y a la investigación de un equipo interdisciplinar compuesto por especialistas de difentes campos, y a las numerosas jornadas de campo realizadas.

Hay que decir también que estas cubetas habían sido consideradas, hasta ahora, como caleros antiguos, aunque hoy en día tenemos suficientes pruebas para saber que se tratan de hornos de reducción del hierro. De todos modos, el hecho de que muchas personas mayores de las zonas rurales les denominasen caleros no es una concesión gratuita, ya que es posible que varias de estas estructuras se hayan utilizado como tales, en épocas más recientes, probablemente a partir del siglo XVII, una vez fueron abandonadas por no poder competir con las ferrerías hidráulicas. Es muy probable que en algunos casos se aprovecharan estas cavidades para elaborar la cal, revistiendo, previamente, la parte interna con una pared de piedra de arenisca. Conocemos un par de casos en Gipuzkoa, uno en Aia y otro en Irun, que cumplen estas características.

X. ORUE-ETXEBARRIA, E. MADINA, P. P. GIL, J. ARTARAZ, I. YUSTA, J. I. BACETA, J. M. HERRERO, R. BERODIA, J. M. LASA, J. L. UGARTE, J. M. MINTEGUI, E. APELLANIZ y K. TELLERIA

Arg: M.Urkiola

Agradecimientos:

Los autores agradecen al Dr. Humberto Astibia la revisión crítica del texto, que ha mejorado apreciablemente el contenido del mismo. Una parte importante de los resultados obtenidos en este trabajo se debe a la importante ayuda prestada en las salidas de campo por Josefa Bilbao, Iñaki Cardeño, Rafa Mentxakatorre, Jose Aiesta, Iñaki Beitia, Ignacio Susperregi, Jesús A. Eiezgarai, Ricardo Olano, Miguel Angel Alvarado y Agustin Fagoaga. Agradecer, también, todas las facilidades prestadas por los representantes de "MAXAM" (antigua "Explosivos Rio Tinto").

Referencias

Gil, P. P., Yusta, I., Orue-Etxebarria, X., Herrero, J. M., Baceta, J. I., Artaraz, J., Madina, E., Mintegui, J. M. (en prensa).- Caracterización mineralógica y química de escorias de ferrerías de monte ("haizeolas") en el entorno de Galdakao (Bizkaia). Macla, 9.

IGME, CGS, CADEM, UPV/EHU (1984).- Inventario de los recursos minerales del País Vasco. Síntesis, Mapa, 1:100.000 y fichas, 4 tomos. Inédito.

Laborde, M. (1779).- Ferrones. Euskaldunak, la etnia vasca 2. Editorial Etor, San Sebastián: 297-360.

Larramendi, M. de (1950).- La labranza del hierro en el País Vasco. Descripción escrita en 1754. Editorial Ekin, Buenos Aires.

Orue-Etxebarria, X., Yusta, I., Artaraz, J., Gil, P. P., Madina, E., Baceta, J. I., Mintegui, J. M. (2008).- Primera descripción de hornos de reducción (tipo ferrería de monte) del País Vasco: hallazgos realizados en Galdakao. Publ. Electrónica, Euronews&Media, 422.

"La industria del hierro en Guipúzcoa (siglos XIII-XVI) (Aportación al estudio de la industria urbana)"
Luis Miguel Díez de Salazar. *Universidad del País Vasco.*

Durante la etapa cronológica estudiada en este material (siglos XIII al XVI) las villas guipuzcoanas (y, por extensión, las vizcaínas) mantuvieron una floreciente industria que le dio fama, riqueza y saneados ingresos: la siderurgia. Actividad económica que recogerá continuamente la documentación, repitiéndose en ella la frase *"estar fundados sobre el hierro"*, referida a la necesidad de mantener aquella industria y resaltar la decisiva importancia que tenía para toda la Corona.

http://www.ucm.es/BUCM/revistas/ghi/02143038/articulos/ELEM8585120251A.PDF

"Los vascos en el tiempo de la nación"
Fernando Molina Aparicio. Cuadernos de Alzate nº 34, primer semestre 2006.

El fenómeno histórico de la "abolición" de los fueros vascos demuestra que el nacionalismo constituye un hecho cultural cuyo éxito proviene de su capacidad de aglutinar múltiples herencias, lealtades e identidades dotándolas de un significado político y un sentido movilizador. Las identidades étnicas o nacionalidades, y el nacionalismo que las asocia o crea, regionalista o centralista, de Estado o de búsqueda de éste, son culturas que, igual que son construidas, pueden ser reconstruidas. Todo ello es analizado en este material.

http://www.revistasculturales.com/articulos/imprimir/16/cuadernos-de-alzate/606/los-vascos-en-el-tiempo-de-la-nacion.html

"Los primeros hornos de ferrerías hallados en el Cantábrico"
L. A. Gámez. El Correo. 29-12-07.

Este comunicado recoge la noticia facilitada a la prensa por el equipo dirigido por el paleontólogo Xavier Orue-Etxebarria, el pasado mes de diciembre, de 2007, acerca del descubrimiento en Galdakano de los primeros hornos de ferrerías de monte, o gentil olak, conocidos en la cornisa cantábrica.

http://www.elcorreodigital.com/vizcaya/20071229/sociedad/hallan-galdakao-primeros-hornos-20071229.html-46-

"Primera descripción de hornos de reducción (tipo ferrería de monte) del País Vasco: hallazgos realizados en Galdakao"
X. Orue-Etxebarria, I. Yusta, J. Artaraz, P.P. Gil, E. Madina, J. I. Baceta, J. M. Mintegui. Euskonews.

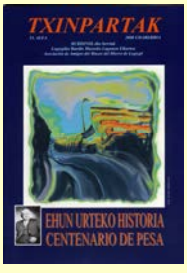
Este interesante artículo amplia la notificación precedente ya que describe los hornos de reducción de hierro del tipo de las ferrerías de monte (haizeolak), gracias a los hallazgos realizados a lo largo de más de tres años de investigación por el equipo dirigido por el paleontólogo Xavier Orue-Etxebarria, en el término de Galdakano (Bizkaia).

http://www.euskonews.com/0422zbk/gaia42201es.html

"Arqueología, vestigios romanos (el tejido más antiguo de Euskadi)"
Alberto Moyano. El diario vasco. 20-09-08.

Importante noticia de prensa que nos informa acerca del hallazgo realizado por Arkeolan en las cuevas de Arditurri de los fragmentos de tela más antiguos encontrados en el País Vasco. El hecho se ha producido en una de las galerías romanas de drenaje que recorren las minas oiartzuarras.

http://www.diariovasco.com/20080921/cultura/tejido-antiguo-euskadi-20080921.html



FE DE ERRATAS EN NUESTRO ANTERIOR TXINPARTAK Nº 15

Pag. 2.– Donde pone "Prudencio Gerra" debe constar "Prudencio Gereta"
Pag. 11-12.- "Cooperativa Santa Cruz. Ekonomatoa" jartzen duenean "Ekonomatoa" jarri behar du.
Pag. 18.– Berrogeita hamarreko hamarkadan" jartzen duenean "hirurogeita hamarreko hamarkadan" jarri behar du.

EGUZKITZA-ZELAI HERMANDADEA

Eguzkitza baserria

Egialdeko baserritarren elkarteak denboran zehar dirau. 103 urte dira elkartzen hasi zirela eta urteroko obligazioari eutsi diote egun eta leku berean elkartuz. Maiatzeko azken igandeko lana bihurtu da inguru horretako baserritarrentzat.

Etxeko obligazioa gisa pasatu da belaunaldiz belaunaldi. Gaur egun, 3. eta 4. belaunalditan zehar mantentzen den obligazioa da oraindik.

Elkartearen hasierako dokumentuak gorde dira eta horri esker, hasierako arauak ezagutzen ditugu. Honez gain, Legazpiko Udal Artxibategiko hainbat dokumentu aztertuz, XX. mendean Legazpiko Hermandadeen garapena ezagutu daiteke.

Eguzkitza Zelai Hermandadea, inguru horretako baserritarren elkartea da, elkar laguntzeko ganaduari ezbeharraren bat gertatzen zitzionean. Hasieran 21 baserritar elkartu zituen. (ikus I eranskina).

Hasieran sinatutako dokumentuan azaltzen den moduan, ganaduren bat akabatuz gero, nagusiak zati bat galtzen zuen, baina gainontzekoa besteen artean ordaintzen zioten. Zein ganadu zegoen (behi hazienda gehienbat), erregistro idatzia eramaten zen. (ikus II eranskina).

Elkarteak "Komisnatu"en figura ezarri zuen. Hauen ardura, besteak beste, ganadua, baldintza egokitan zaindua zela ziurtatzea eta ganadu berria Hermandadean sartzeko oniritzia ematea zen.

Honetarako urte askotan, baserritarrak, Eguzkitza baserrira ganadua (lepotik bueltan sokaz hellduta) eraman behar izaten zuen. Komisnatuen ardura txandaka bete izan ohi dute, eta horien zerrendak ere idatziz jaso izan dira.

XX. mendean zehar Hermandadeak ere eboluzioa izan du , eta oraingo egoera hasierakoaren ezberdina da, hurrengo alderdi hauetan:

Etxe eta hazienda kopurua gutxitu egin da , ganadu buruak gutxitu dira eta jabe gutxiagotan kontzentratuta daude.

Komisnatuen lana bera da, baina ganudua ez da Eguzkitzara eraman behar, komisnatuak dira etxez etxe ibiltzen direnak.

Gizon eta emakumeen ardurak oso ezberdinduta zeuden, Hermandadearen barruan. Bileretara joatea, diru kontuak argitzea, e.a gizonezkoak, afaria gertatzea, urteroko meza entzutea, e.a aldiz, emakumeena; baina arduren banaketa ere aldatu egin dira, oraingo garaiari egokituz.

Legazpin Hermandade gehiago bazeunden. Urteetan zehar horien erregistro idatzia eraman izan da Udalaren aldetik, herriko albaiteroari zenbateko diru ordaina eman behar zitzaion kalkulatzeko. (ikus III eranskina) (Legazpiko Udal Artxibategia, c/951-5)

Baserritarrentzak ganaduak bere biziko garrantzia zuen: baserriko lanerako ezinbesteko baliabidea zen, janari iturri izatez gain. Zer esanik ez, ganaduaren inguruan zegoen elkarte honetan parte hartzea urte askotan baserri gehienetan bete beharreko obligazio gisa hartu izan dela baserriko familia osoarengatik.

Eva Aztiria

1. ERANSKINA: 1905ean Eguzkitza Zelai Hermandadearen sortzaileak.

IZENA	BASERRIA
Francisco Mantxola	Urtatza azpikoa
Jose Antonio Mantxola	Urtatza azpikoa
Antonio Aztiria	Urtatza garakoa
Esteban Madina	Urtatza garakoa
Juan Jose Iturbe	Urtatzola txiki
Pedro Telleria	Muru azpikoa
Pio Mantxola	Muru azpikoa
Juan Bautista Arizmendi	Muru garakoa
Felix Landa	Goenaga
Jose Agirre	Argindegi
Martin Mª Murua	Juanaztegi
Francisco Aztiria	Urtzelai
Francisco Galfarsoro	Lau Bide
Martin Zabaleta	Egizabal
Isidro Urzelai	Zabalotegi
Roke Yarza	Urtazahar
Jose Joakin Yarza	Urtazahar
Fernando Agirre	Beroki
Francisco Mª Agirre	Ibarrola
Jose Claudio Iturbe	Eguzkitza
Justo Urzelai	Eguzkitza

2. ERANSKINA: Hermandadea sortu zeneko dokumentuaren hasiera.

La hermandad del ganado existen en el barrio de Eguizquiza-Celay sobre los vacunos asi como los mayores los menores y se reunirán todo los años en el último domingo de Mayo todos los años mientras dura esta hermandad.

1ª Lo que se dispone en la sociedad es con la rebaja de la cuarta parte se le abonará al que se le desgracia el ganado y el pellejo será para el dueño del ganado que se le desgracia y el gasto que se le ocasione en esa ocasión el dueño tendrá la responsabilidad del gasto de su casa y además tendrá la obligación cuando le pagan la cuenta del ganado que se le desgracia, si la tasacion del ganado es de veinte duros para arriba sacará un decalitro de vino y ocho libras de pan y de diez duros a veinte medio decalitro de vino y cuatro libras de pan y si es de diez duros para abajo no tendrá ninguna obligación…

3. ERANSKINA: Hermandade bakoitzean dagoen ganadua.

(Albaiteroaren diru-ordaina biltzeko oinarria izango dena)

ERGOENEA	22 etxe	70 behi	21 txerri	2 asto edo behor
TELLERIARTE	39 etxe	106 behi	36 txerri	3 asto edo behor
MIRANDAOLA	21 etxe	74 behi	21 txerri	5 asto edo behor
MAKAZAGA	6 etxe	32 behi	6 txerri	6 asto edo behor
KALEA	54 etxe	68 behi	18 txerri	0 asto edo behor
EGUZKITZA ZELAI	**29 etxe**	**103 behi**	**28 txerri**	**2 asto edo behor**
ELBARRENA	14 etxe	57 behi	13 txerri	1 Asto edo behor

Iturria: Legazpiko Udal artxibategia-C/951-5

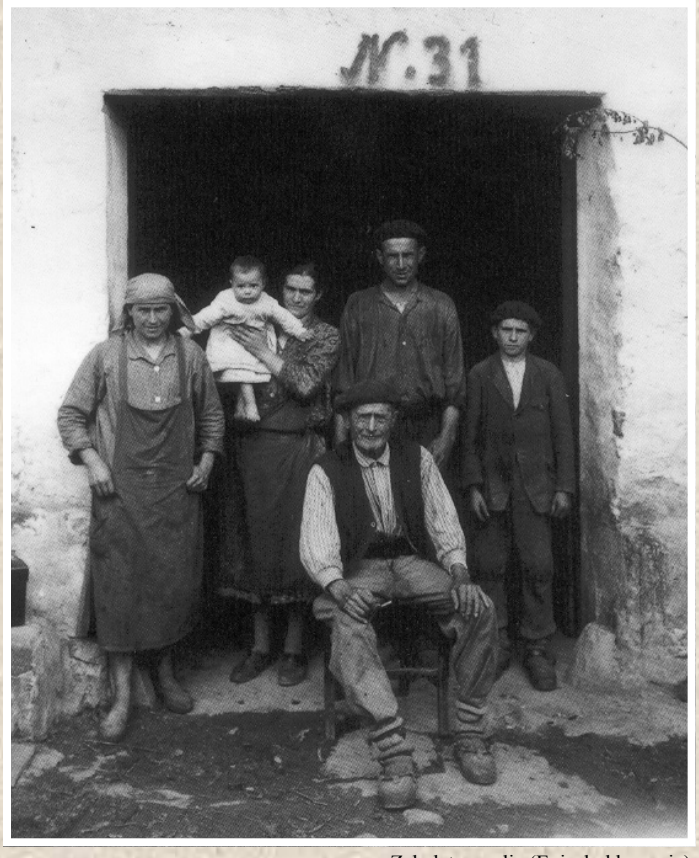
Ibarrola baserria

Agirre Irizar sendia (Ibarrola baserria)

Urtatza azpikoa (1943)

Juanaztegi baserria

Urtazahar baserria



Zabaleta sendia (Egizabal baserria)

Egizabal baserria

Beroki baserria

Agirre Agirre sendia (Beoki baserria)

Arg: Gasteizko Udal Artxibategia, J. L. Ugarte, Lucio Vergara, Julian Auzmendi, Eva Aztiria.

EL DESTINO DEL PALACIO AGIRRE-ETXEBERRI

Arg: M. Urkiola

Pronto, el 9 de marzo, se cumplirá un año del fallecimiento de Felisa Etxeberria. Su marcha ha puesto punto final a la habitabilidad del palacio por parte de la familia Agirre-Etxeberria (1924-2008). Con anterioridad a su fallecimiento, los descendientes de Patricio Etxeberria y nuestro Consistorio, iniciaron negociaciones con el fin de establecer un convenio mediante el cual el palacio y sus jardines pasen a ser propiedad del Ayuntamiento y que su uso tenga carácter **público.** El convenio también propone que una parte del área, concretamente la ocupada por el actual frontón, colindante con las calles Olaondo y Santikutz, se destine a la construcción de cincuenta viviendas de venta libre. El 14 de febrero de 2007, durante la anterior legislatura, un Pleno extraordinario aprobó por unanimidad dicho convenio. Se dijo que esta cesión no se haría definitiva hasta que el Ayuntamiento aprobase la ordenación urbanística con la modificación correspondiente que diera cabida a dichas viviendas. El palacio, según explicó el entonces alcalde, Juan Ramón Larrañaga se convertiría en la sede del organismo "Legazpi Bai!".

Después de todo lo anteriormente expuesto, cabe pensar que bien pronto se tendrá que decidir el futuro destino del Palacio Agirre-Etxeberri. Ante ello, queda fuera de toda lógica, que la única utilidad que se le quiera dar sea la señalada en su día por el anterior alcalde, o sea, convertirlo en la sede del organismo "Legazpi Bai!". Valga como reflexión señalar como, años atrás, un concienzudo estudio sobre Legazpi sufrió un estruendoso varapalo ante una crisis económica no prevista, que literalmente lo devoró. Eso sí, en su momento, el Consistorio tuvo que afrontar los costes económicos del mismo. Ciertamente, la situación actual es diferente pero hay un hecho coincidente con aquella otra situación; el estado actual de la economía obligará necesariamente a reconsiderar y modificar los proyectos que no la tuvieron en cuenta. Y llegado a este punto es cuando nos preguntamos, porque lógicamente nos preocupa, ¿cual será al final el verdadero destino del Palacio Agirre-Etxeberri? Dada la falta de transparencia, a veces, de la clase política y la tendencia que tienen a tomar las decisiones en las antecámaras de los consistorios nos pone en guardia y hace que nos preguntemos: **¿Quién se llevará el gato al agua?**

Finalmente queremos dejar constancia que Burdinola estará alerta y pondrá todo su empeño para que se cumpla el destino fijado en el convenio para el Palacio Agirre-Etxeberri, ya que dicho espacio debe tener el carácter público que Legazpi merece y se convierta en punto de referencia y encuentro para los legazpiarras.

Manolo Salmerón

LA POLICROMÍA EN EL RETABLO DE LA IGLESIA PARROQUIAL DE LEGAZPI

La reciente publicación del libro "Eliza Legazpiko Historian" de Antonio Prada, nos ha permitido una aproximación y un mejor conocimiento del patrimonio artístico existente en el templo legazpiarra. El retablo del altar mayor es, sin lugar a dudas, el más valioso de los diversos bienes que alberga.

La arquitectura del retablo del altar mayor es obra del entallador Pedro de Quintana, natural de Isla, Cantabria. Pedro de Quintana comenzó su ejecución en el año 1713 siendo el sacerdote Don Andrés de Elorza Aguirre el "mecenas" que lo sufragó. En el contrato que suscribió se comprometió a realizarlo en un plazo de tres años y los honorarios que recibió por su trabajo fueron 33.000 reales.

El retablo del altar mayor es de estilo barroco. Fue realizado en madera policromada en una época en la cual el barroco se encontraba en plena madurez. Su composición está dispuesta en tres planos horizontales (dos cuerpos y un ático semicircular) y tres calles verticales. La calle central destaca por su ejecución ya que rompe la planitud del conjunto al avanzar levemente, creando así un efecto de relieve, que potencia los elementos que la componen: tabernáculo e imágenes de la Virgen de la Asunción y del Cristo de estilo bizantino. En las calles laterales, en el lado del evangelio se encuentran las imágenes de San Juan Bautista y San José con el niño Jesús. En el lado de la epístola San Pedro y San Joaquín. Se ignora el autor de las imágenes del retablo. El escultor que las realizó, cobró 4.320 reales por las seis imágenes.

Las peculiaridades que Pedro de Quintana introdujo en esta obra dio como resultado *"el retablo más destacable de cuantos se hicieron en esos años."(1)*

La policromía en el retablo legazpiarra

El sacerdote Don Andrés de Elorza contrató al maestro pintor Juan Ochoa de Brevilla, vecino de Ondarroa, donde fue alcalde, para pintar y dorar el retablo por un importe de 30.000 reales de vellón. Ante la exigua información de la labor llevada a cabo por estos pintores, algunos estudios, relativamente recientes, tratan de poner en valor los resultados de la policromía por ellos realizada ya que "*entre la compleja trama de aspectos que se dan cita en el género retablístico, tanto técnicos, como arquitectónicos, ornamentales, plásticos, iconográficos o simbólicos, cabe destacar el referente a su cromatismo, campo al que la historiografía especializada no ha prestado aún la suficiente y singularizada atención que merece. En la policromía de los retablos de madera cabe analizar un igualmente complejo horizonte técnico-formal, que armoniza con las estructuras arquitectónicas y los programas plásticos de los mismos, y que fundamentalmente acredita un contenido simbólico y ritual que amplifica el carácter didáctico y parlante de estas obras. En este sentido, el color en los retablos subraya el carácter de la "máquina" apoteósica y persuasiva que éstos poseen, mediante el discurso retórico e hiperbólico de lo cromático, singularmente el dorado, y sus efectos en la sensibilidad o en el inconsciente del espectador. Apelando a la eficacia visual y al contenido simbólico al oro o el mármol y al impacto de tonos vivos, los retablos constituyen también un discurso cromático parejo al arquitectónico o plástico en plena comunidad de intereses.*

Arg: Gorka Salmeron

Las soluciones cromáticas propuestas por los retablos... demuestran el verdadero calibre de la policromía en el conjunto del retablo, ***componente de primer orden y nunca azaroso, sino bien calculado****."(2)*

EL carácter artístico-profesional de la policromía

"A pesar de las dificultades que un tema como el de la policromía conlleva, ya que se trata de un oficio de carácter artístico-profesional, lleno de secretos transmitidos al amparo del taller, haber contado con abundante documentación y obra conservada (en el País Vasco) ha permitido desvelar muchos aspectos hasta ahora desconocidos. Tanto la obra como los contratos han servido para establecer con claridad las distintas fases de la policromía barroca, donde al igual que en la retablística o la pintura de pincel se advierten perduraciones. Este apego a la tradición, generada por un pueblo conservador que no acepta novedades, y por unos maestros que basan su trabajo en la transmisión oral y en la costumbre, no facilitó demasiado la llegada de las nuevas corrientes de la Corte o de los centros artísticos más importantes. No obstante estas innovaciones se fueron imponiendo con mayor o menor celeridad. La llegada de artistas y obras punteras a estas tierras, generalmente en relación con comitentes adinerados, pusieron en contacto a los mejores artífices del lugar con las principales novedades venidas de la Corte."(3)

Arg: M. Urkiola

PAISAJES O MANCHADOS

"Complemento habitual en la policromía, en este período, es el uso de lo que la documentación denomina "paisajes" o "manchados", que no son más que paisajes o arquitecturas fingidas con las que se aporta un efecto pictórico al relieve, generalmente se utiliza en las escenas de los bancos o partes bajas del retablo. La delicadeza depende de la maestría del pintor llegando, en ocasiones, a alcanzar verdadero carácter de miniatura."(3)

El arte barroco

"Inicialmente la palabra "barroco" fue utilizada para significar "raro", "irregular". Pero posteriormente fue perdiendo su sentido peyorativo para convertirse en un calificativo normal para explicar un determinado estilo.

El barroco, además de un período de la historia del arte, fue un movimiento cultural que se extendió en la literatura, la escultura, la arquitectura, la danza y la música desde el 1600 hasta 1750 aproximadamente. Surge en un tiempo en el cual la Iglesia Católica tuvo que reaccionar contra muchos movimientos revolucionarios culturales que produjeron una nueva ciencia y nuevas formas de religión, como la Reforma Protestante.

El barroco renuncia a las modas intelectuales del renacimiento y recurre a los medios que influyen no en la élite sino en las masas: la grandiosidad, el dramatismo, el movimiento, la riqueza, la superabundancia, el erotismo, la vida, la muerte, la seducción, el patetismo, la angustia."(4)

Los antecedentes de la policromía barroca

"Coincidiendo con la escultura gótica y hasta bien entrado el siglo XVI se desarrolló la policromía hispano flamenca o nórdica. Parece que llegó a la península a través de los maestros flamencos, y que aquí se convirtió en una especialidad dentro del arte de la pintura. Su rápida adopción se debe, a la gran tradición que la escultura de madera había tenido en España, a su capacidad para dar los efectos necesarios, a su adaptabilidad a diferentes materiales y espacios, y a la facilidad con la que un material pobre se convertía aparentemente, mediante finas láminas de oro y color, en un material noble y lleno de simbolismo."(3)

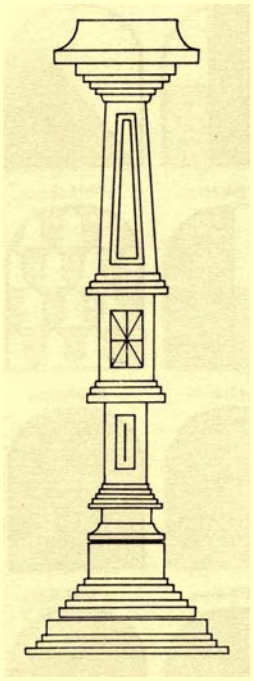
Arg: Mertxe Urkiola

Arg: Mertxe Urkiola

MENSULAS

"Magníficas ménsulas o repisas, con cabezas humanas en su parte inferior acompañadas de otras muy poco naturalistas y que asemejan ser casi animales." (1)

Arg: Mertxe Urkiola



Estípite o pilastra

Columna salomónica

COLUMNAS SALOMÓNICAS Y PILASTRAS

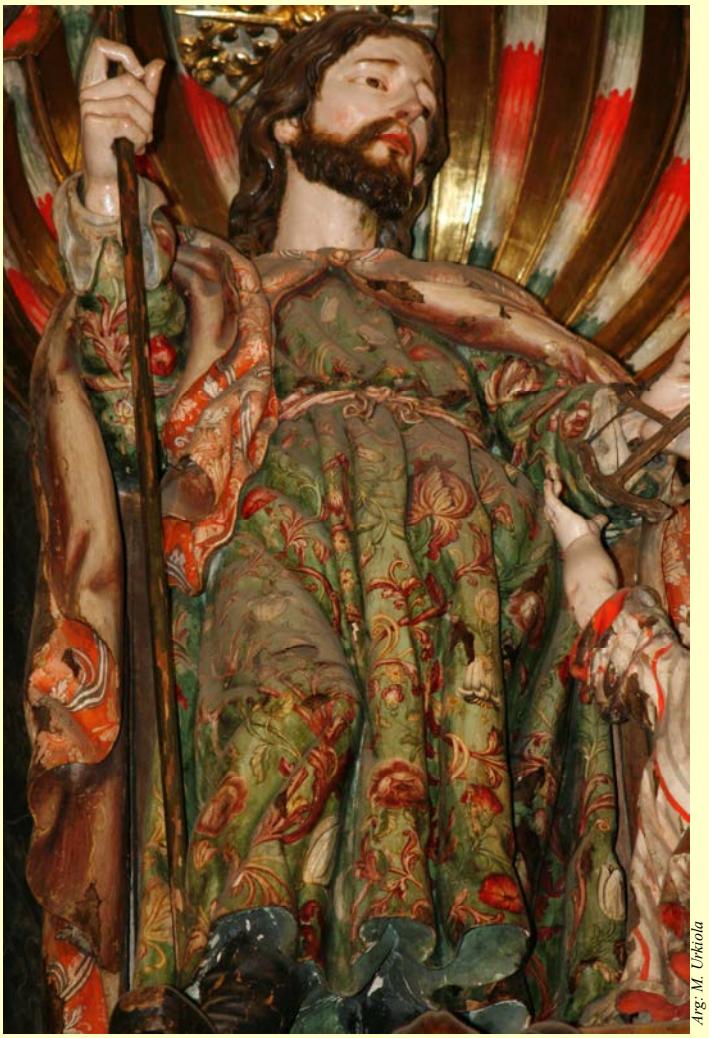
"...columnas salomónicas de cinco espiras escoltan las calles laterales, con decoración floreada de gran resultado." (1)

"... el retablo hace un alarde de magnificencia al incorporar elementos estructurales y decorativos que, además de novedosos, resultan singulares. Así, el estípite o pilastra hace acto de presencia (los utiliza por primera y única vez), concediéndole total preponderancia a las columnas salomónicas. Hay también aspectos originales como las ménsulas figurativas. El ritmo decreciente y en parte alternativo de los apoyos, se acompaña de imágenes adecuadas que dan como resultado el retablo más destacable de cuantos se hacen en esos años."(1)

JASPES

"La imitación de jaspes es una de las novedades de esta fase, además de servir como elemento de distensión frente al abrumador dorado, permitía ahorrar oro abaratando el producto. Su uso se hizo habitual hacia finales del siglo XVII y sobre todo durante el XVIII."(3)

Arg: Mertxe Urkiola



Arg: M. Urkiola

REPRESENTACIONES TEXTILES

"La imitación textil es otra constante del barroco, durante esta fase las telas mas demandadas fueron los brocados simples y de tres altos, damascos, primaverales, telas de tabíes, gasas, aguadas y chamelotes entre otras. Para su confección se inspiraron en patrones importados de las fábricas sederas más pujantes en cada momento, que los talleres textiles locales copiaban sin pudor. Es significativo que en algunos contratos se solicite que se imiten ***"patrones de tela de Italia",*** *algo lógico si tenemos en cuenta que durante el siglo XVII las industrias de Génova y Venecia fueron las más destacadas creadoras de damascos y brocados de Europa."(3)*

PIGMENTOS

"...los documentos insisten en que se usen ***"los más finos (pigmentos) de la corte",*** *lugar donde se podía abastecer sin problemas de cualquier material que necesiten en su trabajo."(3)*

"En esta fase de la policromía barroca la esencia reside en crear juegos de luces mediante el contraste en la luz emitida por el oro y las sombras que aporta el color."(3)

Arg: M. Urkiola

L. Olagizon

Bibliografia:
(1) El retablo barroco en el Goierri. Ignacio Cendoya. Kutxa fundazioa. Donosita 1992.
(2) Retórica y color. Sobre la policromía en los retablos barrocos. Juan Jesús López-Guadalupe Muñoz. Universidad de Granada.
www.upo.es/depa/webdhuma/areas/arte/actas/3cibi/documentos/47f.pdf -
(3) Evolución de la policromía barroca en el País Vasco. Fernando R. Bartolomé García. Eusko Ikaskuntza. 2000. Número 19 – Pag. 455-470.
(4) www.euskomedia.org/pdfAnlt/arte/19455470.pdf

TELLERIARTE-BRINKOLA INGURUA SUSTATZEKO FOROA
Lenburrek deitutako bilerak

Arg: Jose Luis Ugarte

2008ko otsailean ekimen txalogarri bat jarri zuen abian Lenbur fundazioak Legazpiko hainbat lagun Telleriarte-Brinkola ingurua sustatzeko foro batean parte hartzera gonbidatuz. Gonbidatuen artean honako hauek zeuden: ordezkari politikoak, udal teknikariak, kultur elkarteetako ordezkariak, ingurugiro eta turismo arloko eragileak, auzo elkarteak eta abar. Horien artean Burdinola el elkartea ere bazegoen. Esan behar dugu, Burdinola elkarteak aukera ezin hobea ikusi zuela hasieratik bere kultur egitasmoa foro horretan azaltzeko eta bultzatzeko eta, horrenbestez, orain arte deitutako bilera guztietan parte hartu duela. Foroaren abiapuntua Lenburrek idatzita zeukan txosten bat izan zen, honakoa: "Tematización del Parque de Mirandaola (Mirandaola-Telleriarte-Brinkola). Un proyecto turístico-cultural para Legazpi". Eta lehenengo bi bileretan txostenaren inguruko eztabaida eta iritzi trukeak izan ziren. Agerian geratu zen, hasieratik, partaideen artean zegoen ikuspegi desberdina. Burdinolak behin eta behirro azpimarratu zuen abiapuntu sendo bat izatearen garrantzia. Hurrengo bi bileretan, aurrekoak bezain jendetsuak izan gabe, Telleriarte-Brinkolan egin daitezkeen ekintza zehatzen inguruan hitz egin zen, epe motz eta ertainean egin daitezkeenez, batez ere, kontuan izanik premia eskatzen duten hainbat eginkizun badaudela eta lanean lehenbailehen hastea garrantzitsua dela, egitasmoa hozten joan ez dadin. Ideia eta material asko jarri zen mahai gainean, bai Lenburren aldetik, bai eta Burdinolaren aldetik.Lau bilera egin ziren uda aurretik, batetik bestera hilabeteko epea utziz, bataz beste, baina, tamalez, udaz geroztik, dinamika hori hautsi egin da eta ez da gehiago deitu. Burdinola elkartean uste dugu foro horrek aurrera egitea oso garrantzitsua dela, Lenburrek jakin behar duelako herritarrok nola pentsatzen dugun eta zertan lagun dezakegun. Uste dugu, halaber, oso aberasgarria dela ikuspegi desberdinak jasotzen dituen egitasmo bat moldatzea, parte-hartzea bultzatzeko, nahiz eta ondo dakigun gaur egun oso zaila dela, edozein arlotan, herritarren inplikazio hori lortzea. Azkenik, iruditzen zaigu, foro eraginkorra izateko funtzionamendua zehaztu behar dela eta bideak eskaini behar direla bertan egiten diren ekarpenek aurrera egiteko.

Ez da lan erraza, baina beharrezkoa iruditzen zaigu, kontuan izanda, gainera, fundazioaren finantzaketa handiena erakunde publikoetatik datorrela. Legazpin, gainera, badaukagu nora begiratu foro kontuetan.

Jose Luis Ugarte

"LEGAZPIK ETA GOIERRI OSOAK POTENTZIALITATE HANDIA DUTE"

Aitor Azpiazu Burdinolako bazkide eta aldizkari honetako laguntzaile fina da. Horretaz gain urteak eman ditu, bere Brinkolako baserria ardatz , inguruko nekazal kulturaren hizkuntza eta etnografia ondarearen inguruko ikerketa lanetan . Dagoeneko bilduma zabal eta aberatsa osatu eta katalogatu du. urte honetan zehar argia ikusiko du Burdinolak argitaratuta.

Burdinola ikertzaile gaztearengana hurbildu da lanaren gorabeherak ezagutzeko eta datorren argitarapenaren edukiaren aurrerapena zuenganatzeko.

BUR.- **Denbora luzean ari zara lan hau prestatzen... Zer dela eta jarri zinen honetan?**
A.A.- Ba 1995 urtea izango zen eta baserrian "zeozer" jaso behar nuela pentsatzen nuen, zenbat gai galdu aurretik. Materiala jasotzen orduntxe ekin nuen. 1998 urtetik aurrera berriz, hasi nintzen hiztegi forma ematen jasotakoari. Handik aurrera ere lan asko egitea suertatu da, baina hasiera hartako asmoa baserriko zaharrenen oroimenak gordetzea zen, materiala jasotzea. Uste dut asmo horrek bultzatu gaituela beti.

BUR.– **Aurkeztu hitz gutxitan egin duzun lana.**
A.A.- Nire baserriko lexiko eta etnografia apunteen bilduma bat da, hiztegi forman egindakoa. Berriemaile nagusiak, nire aitona zena eta nire amona izan dira. Hauei jasotako materialak dira lan honen ardatza. Hauen ondoan bada ekarpen ezberdinak egin dituen jende gehiago ere bada, noski.

BUR.- **Zein da jarraitu duzun lan metodoa?**
A.A.- Lan metodoa bi alderditan bana daiteke. Batean bilketa dugu eta bestean idazketa. Bilketa apunte eta grabaketen bidez egindakoa izan da. Hemen hasieratik zorrotz samar aritu ginen eta egindako lanarekin gustura geratu gara. Idazketa neketsuagoa izan da. Izan ere, nire idazketa eredutik hasi eta hiztegi konbentzional baten forma eman behar izan diot azkenean, hortaz hiztegia behin eta berriz idaztea eta berridaztea suertatu zait.

BUR.- **Baduzu lagundu, bideratu edota zuzentzen zaituen norbait?**
A.A.- Bai horixe. Laguntzaile nagusiak berriemaileak izan dira. Horretaz aparte, baserrian izan ditut bestelako laguntzaileak ere. Hauen artean Mariaje izeba aipatu beharrean nago, honek apunte lexiko pila bat jaso duelako hiztegirako. Hortaz gain, egoerak eta kontzeptuak deskribatzeko marrazkiak egin ditu, oso estimagarriak. Hauetaz gain, hirugarren laguntzaile talde bat bada: baserritik kanpokoa. Hemen ere jende pila baten laguntza izan dut. Hauen artean ezin ahaztu Jose Luis Ugarte eta Iñigo Aranburuk egindako ekarpena. Hortaz, garbi dago egile bakarrarena baiño auzo-lana izan dela, erabatekoa gainera.

BUR.- **Lana hiztegi gisa antolatuta dagoenez, zer motatako informazioa aurkituko dugu hitz baten azalpenean?**
A.A.- Hitzak sarreretan antolatuak daude eta hauek alfabetoaren arabera ezarriak. Sarrerak Legazpiko hizkeran (legazpieraz) izango dira eta atzetik hauen itzulpena edota esanahia etorriko da, adibide batekin batera. Zenbait sarrerak berriz, joko etnografiko zabala ematen dute (garia, gaztaina, sugea...) eta hauetan apunte etnografikoak eta grabaketen transkribapenak ere erantsi ditut.

BUR.- **Zenbateko zabalera hartu du jaso duzun informazio bildumak?**
A.A.- Ba azkenean 5400 sarrera baino gehiago izango dira, testu hutseko 350 bat orrialdetan banatuta. Argazkiak 800 inguru-edo izango dira. Badakit informazio asko dela, baina baserrian akaso beste hainbeste jaso zitekeela susmatzen dut, batez ere grabaketen haritik tira eginda.

BUR.- **Ezustekoak ere izango zenituen? Sorpresarik bai? Espero ez zenuen zerbait edo norbait?**
A.A.- Bat baino gehiago izan dira ezustekoak. Baina ba-

tez ere Zegamako kasua aipatuko dut. Zegaman grabaketa batzuk egiten hasi ginen, Anjel Irigoras eta biok, bertako lexiko eta etnografia materialak jasotzeko. 2005 urtea zen orduan. Ordurako erabat barneratua nuen Brinkolako hizkera eta segituan konturatu nintzen Brinkolan (Legazpi osoan bezala) eta Zegaman zein antzeko hizkerak dituzten. Jose Luis Ugartek beti esan izan zidan hori, baina orduan probatu nuen horrela zela. Brinkolan bezain gertu sentitu ditut hizkera eta gaiak Zegaman. Badirudi Zegama Brinkolaren jarraipena dela, nahiz eta beste erreka baten bailaran egon. Eta batean eta bestean pertsonaia berak ere agertu izan dira batzutan: "Argindei" artzaina, Tomas Urruzti ganadu tratularia, Joan Pitxi txerri tratantea, Kandido Aizpeolea artzaina, mandazainak, ikazkinak... Brinkola eta Zegama lotzen dituen zilborreste sendo eta ezkutua dago Aizkorrondoan, Legazpi osora ere luzatzen dena. Oñatirekin ez naiz hainbeste esatera ausartzen, baina uste dut Oñatik badituela antzekotasun jakinak Goierriko herri batzuekin, Debagoenako beste herri batzuekin ez dituenak.

BUR.- **Zein zailtasun aurkitu duzu lana garatu bitartean?**
A.A.- Zailtasun handienak, lehen esan dudan bezala, idazketarekin lotutakoak izan dira. Nik hasiera hartan idatzia nuena, hiztegigintza konbentzionalera "moldatu" behar izan dut. Lan astuna eta zakarra da, ordu asko eskatu dituena. Hori izan da zailtasun nabarmenena.

BUR.- **Anekdota azpimarragarriren bat?**
A.A.- Nahiz eta anekdota bat izan ez, lan honek zenbat gauza berezi pentsarazi dizkit, batez ere lanaren zabalera ikusita. Hasieran jaso zitekeen guztia zenbat hitz berezi (legazpierakadak) eta halako ezaugarri dialektiko berezi batzuk bakarrik zirela pentsatzen nuen. Eta denboraren joanean lan mardul samar bat egiteko moduan izan gara. Horrek gure zaharren jakintzaren zabala adierazten du. Eta ekuazio sinpleetara joaz, azkar datoz galderak: baserri batean hau egin bada, halako zenbat egin daitezke Brinkolan? Eta Legazpi guztian? Eta Goierri osoan? Ba Brinkolan beste bospasei egin daitezkeela esango nuke. Legazpin hogeiren bat seguru, eta Goierri osoan ehundik gora. Izugarria da galdu dena eta galduko dena.

BUR.- **Nola moldatzen zara ikerketa eta eguneroko lana uztartzeko?**
A.A.- Ahal dugun bezala. Baina ez da nirea kasu bakarra, Burdinola bezalako erakunde txiki batean ere dozena erditik gora izango dira behintzat horrela jokatzen dutenak. Ez dut uste nirea kasu berezia denik.

BUR.- **Lana amaitzear duzu...Aurreikusten zenuen emaitzara iritsi zara?**
A.A.- Bai eta ez. Gauza asko jaso dira, beharbada uste baino gehiago. Baina beti geratzen dira gehiago aztertu nahiko zenituzkeen gauzak. Hala ere, lanari muga bat jarri behar izaten zaio, bestela lanak berak irentsi zaitzake. Eta nik, oraingoz proiektu asko, askotxo, dauzkat bakarrari lotuta geratzeko. Izpi gazia badu ere, orokorrean gustura geratu naiz, batez ere nire inguruan, laguntza emanez, zenbat jende saiatu eta jator ibili den ikusita.

BUR.- **Non edota zertan kokatuko zenuke lan honen ekarpena Legazpiko eremu kulturalean eta Euskal Herrikoan oro har?**
A.A.- Ez da erraza horri erantzutea. Ez dut uste ekarpen handirik egin denik lan honekin. Beharbada bi ekarpen txiki egin dira lan honen bidez, biak ere orijinalak direlako. Batetik, lexikoa eta etnografia uztarri berean lotzen saiatu naiz, biak maila berean jartzeko asmoarekin. Euskal Herrian egin diren lanetan behintzat, lexikoan oinarritutako hiztegietan alderdi etnografikoa nahikoa bazterrean geratu da. Hiztegi eta bilduma etnografikoetan berriz, kasu oso jakinak kenduta, hizkuntza jasotzeko eta adierazteko metodoak oso zalantzagarriak izan dira. Hemen biei eman nahi izan zaie garrantzia.
Bestetik, lanaren eremua mikroskopikoa da, baserri baten inguruan ari delako gehienean. Horrela, berriemaile kopurua mugatua da erabat, eta beharbada horri kontra egiteko berriemaile hauetako bakoitzarekin sakontasun handiko lana egin da. Normalean, salbuespen berezi batzuk kenduta, hiztegi arruntetan berriemaile asko izaten dira eta ez dira sakonki ikertuak izaten. Gureak duen minimalismo horrek berezia egin dezake lan hau. Eta berorrek argi uzten dut Legazpiren, eta berarekin Goierri osoaren, potentzialitatea zein erraldoia den gaur egun ere arlo honetan.

BUR.- **Aipatu ez dugun zerbait gehiago gaineratu nahi duzu?**
A.A.- Lanak jende interesgarri asko ezagutzeko aukera eman dit. Lehenik baserrikoen mundua sakontzen lagundu dit, nire senideak gehiago ezagutzeko aukera izanez. Bestetik, baserritik kanpora jende asko ezagutzeko moduan izan naiz. Jose Luis Ugarte batetik hasiz, bizirik den Goierriko ikerle handiena jotzen dudana. Bestetik, hil zen Julian Alustiza "Aztiri" apartaren lanera eta izatera ere gerturatu nintzen, azken urteetan niretzako mito bizidun bat zenean. Hortaz gain jende interesgarri eta baliotsu asko: Jerardo Elortza, Balbino amezkoarra, Isabel Elortza, Anjel Irigoras, Blanca Urgell, Antonio Berasategi, Burdinolako jendea... Eta beste asko.

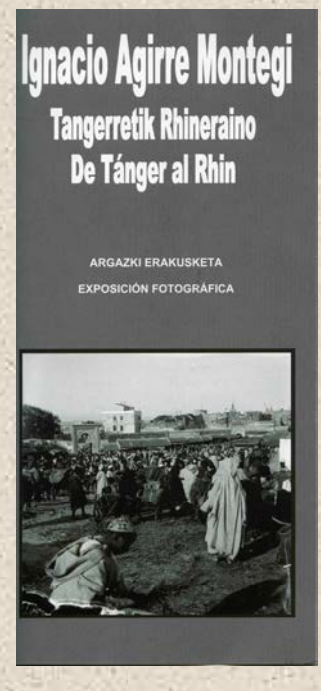
Mertxe Urkiola

LAS FOTOGRAFÍAS DE IGNACIO AGIRRE SE EXPONEN EN KULTUR ETXEA

Arg: M. Guerreiro

Erakusketa honen bidez, Legazpiko jatorria zuen Ignacio Agirre Montegi (1861-1942) argazkilari madrildarraren lana ezagutarazi nahi du Burdinola elkarteak. Historialari, ikerlari eta argazki gaietan zaletuak direnentzat material berria eta jakingarria dela iruditzen zaigu, Euskal Herriko argazkigintzaren historian bere lekua izan dezakeena, gainera. Ikertutako materiala 1900 eta 1908. urte bitartekoa da eta bertan Legazpiko, Euskal Herriko, Espainiako, Europako hainbat hirietako eta Tangerreko irudiak agertzen dira.

Erakusgaiaren zabalera (83 argazki) eta Kultur Etxeko aretoen mugak direla eta bi erakusketa saio antolatu dira: Lehena, 2008ko azaroaren 14tik 28ra eta hurrena 2009ko urtarrilaren 16tik 30era.



Burdinola, en colaboración con Kultur Etxe, ha dado a conocer al pueblo de Legazpi el material fotográfico que nuestra asociación ha recuperado del fotógrafo madrileño de ascendencia legazpiarra, Ignacio Agirre Montegi (1861-1942). Creemos que es un material nuevo e interesante para historiadores, investigadores y aficionados en general, y que puede tener, además, cabida en la historia de la fotografía vasca. El material investigado data entre los años 1900 y 1908. Hay imágenes de Legazpi, Euskal Herria, buena parte de la península ibérica, varias ciudades europeas y Tánger.

Las fechas fijadas para dos exposiciones, dado el material a exponer (83 fotografías) y la limitada capacidad de la sala de Kultur Etxe, han sido del 14 al 28 de noviembre de 2008 y del 16 al 30 de enero del presente año 2009.

19.1.– Burgos.1908.

11.1.– Erroma.1906.

1.2.– Constancitaren lehen jaunartezea. Madrid. 1900

KIPUTZEN BIDEA GARBITZEN

Arg: Jose Luis Ugarte

Otsailaren 16ko goiz eder batean Burdinola elkarteko bost lagun elkartu ginen Udanatik Oñatira doan bide zaharraren tarte bat garbitzeko. Izan ere, gure elkarteak, Izadi-Zaleak mendi elkartearekin batera, Legazpi-Oñati ibilaldia egin nahi genuen otsailaren 24an. Garbi-garbi utzi genuen eta, era horretara, ibilaldi egunean arazorik gabe igaro ahal izan genuen bertatik. Oraindik ere, oñatiarrek "Kiputzen bidea" esaten diote Legazpitik Oñatira doan bide zaharrari, eta gogoratzen dute bide horretik, udazkenetan, Gabiria, Mutiloa eta Zeraingo baserritarrak sagar saltzera joaten zireala azokara. Asto ilada luzeak izaten omen ziren.

El 16 de febrero Burdinola activó su brigada de limpieza para despejar un tramo del antiguo camino que iba de Legazpi a Oñate, cerca del puerto de Udana.

EUSKARAREN BERRI ONAK...

Martxoaren 2an, igandean, Aita Julian Alustizaren azken liburua ("Euskararen berri onak... eta txarrak") aurkeztu zen Aztiri Bat elkartean. Horretarako Burdinola elkarteak euskal kulturako lau gizon ezagun bildu zituen bertan: Paulo Agirrebaltzategi (liburuaren moldatzailea), Felix Ibargutxi kazetaria, Joseba Intxausti ikerlaria eta Joxan Artze poeta. Era horretan, Aita Julian zenaren liburuak ondo merezitako aurkezpena eta harrera izan zuen.

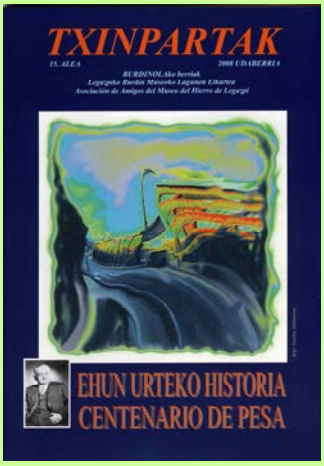
El 2 de marzo, domingo, tuvo la presentación del último trabajo póstumo del padre franciscano Julian Alustiza, para la cual Burdinola reunió en la sociedad Aztiri Bat a personalidades de la cultura vasca.

Arg: Jose Luis Ugarte

TXINPARTAK ALE BEREZIA

Maiatzaren 8an Burdinola elkartearen "Txinpartak" ale berezia aurkeztu zen Kultur Etxean, Legazpiko IV. Mendeurrenaren ekitaldien bornean. Patrizio Etxeberria enpresagizonaren inguruko alea zen, aurten lantegiak 100 urte bete dituela aitzakia hartuta. Aurkezpena oso jendetsua izan eta liburudendatan ere oso harrera ona izan zuen.

El 8 de mayo Burdinola presentó en Kultur Etxea un número especial del Txinpartak dedicado al empresario legazpiarra Patrizio Etxeberria, con motivo del centenario de la creación de la empresa.



Arg: Jose Venegas

SEGURARA ANTZINAKO BIDEETATIK

Maiatzaren 18an, Izadi-Zaleak elkartearekin batera, mendi-ibilaldi bat antolatu genuen Segurara antzinako bideetatik. Deialdiak izugarrizko arraskasta izan zuen eta 200 lagunetik gora parte hartu zuten. Hori bai, dena esan beharra dago, aurretik ibilbidea eta egitaraua oso ondo prestatu genituen. Burdinolak eta Zeraingo Udalak aspaldi ibili gabeko bideak garbitu zituzten. Azpimarratzekoa da, halaber, Segurako udalak legazpiarroi egin zigun harrera bikaina, argazki, luntx eta guzti.

El 18 de mayo Burdinola, junto a Izadi-Zaleak, organizó una exitosa marcha montañera a Segura por antiguos caminos, recordando a aquellos legazpiarras que repetidamente tuvieron que realizar dicho trayecto hasta la desanexión.

MUSIKA KONTZERTUA SAN MIGELEN

Ekainaren 22an, Doinua Musika Eskolakoekin elkarlanean, musika ekitaldi bat antolatu genuen bigarren urtez San Migel ermitan. Klarinete taldea eta Ganbera taldea aritu ziren, Jesus Castillejo eta Arantza Rodriguezen zuzendaritzapean, hurrenez hurren. Ekitaldi hori Burdinola elkartea San Migel ermita biziberritzeko egiten ari den ahaleginean kokatu behar da.

El 22 de junio, con el objetivo de revitalizar la ermita de San Miguel y en colaboración de los alumnos y profesores de Doinua Musika Eskola, se organizó un concierto de música.

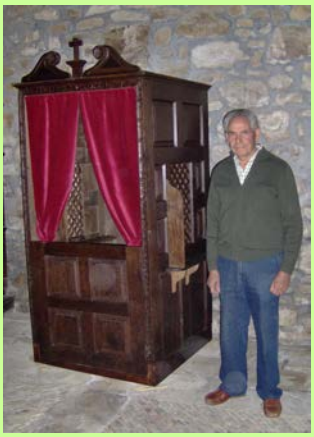
Arg: Mertxe Urkiola

Arg: Jose Venegas

ELIZA LEGAZPIKO HISTORIAN

Irailaren 11n, IV. Mendeurreneko ospakizun garrantzitsuen atarian, Burdinola elkarteak Legazpiko elizaren gaineko bi liburu aurkeztu zituen Legazpiko Kultur Etxean: “Historia eclesiástica de Legazpi” eta “Eliza Legazpiko historian”. Aitortu beharra dago urte askotako fruitua izan direla. Liburuen testuen egilea Zumarragako Antonio Prada ikerlaria da eta, gure ustez, bi liburuen kontsulta ezinbestekoa izango da Legazpiko historia ulertu ahal izateko.

El 11 de setiembre tuvo la presentación de dos publicaciones promovidas por nuestra asociación sobre la historia de la iglesia de Legazpi. El autor de los textos ha sido el investigador de Zumarraga Antonio Prada que, todo hay que decirlo, se ha volcado de lleno en su realización.



AITORLEKUA BERRITUTA

Irailaren 29an, San Migel egunez, Felix Pinillosek birgaitutako aitorlekua ikusteko aukera izan zuten San Migel ermitara hurbildu zirenek. Felixek, Burdinola elkartearen aginduz, ermitan bertan baztertuta zegoen aitorlekua konpondu eta tratatu zuen, musutruk. Ez da Felixek Burdinolaren aginduz egiten duen lehenengo lana. 2006an, horrela, ermitan bertan dagoen hiru hankako jarlekuaren erreplika egin zuen.

El 29 de setiembre los asistentes a la celebración litúrgica de San Miguel, pudieron contemplar el confesionario recién restaurado por Félix Pinillos, a petición de Burdinola. De dicha manera, se recupera otro elemento más de la tan querida ermita de San Miguel.

AIZKORRIN BARRENA I. EDIZIOA

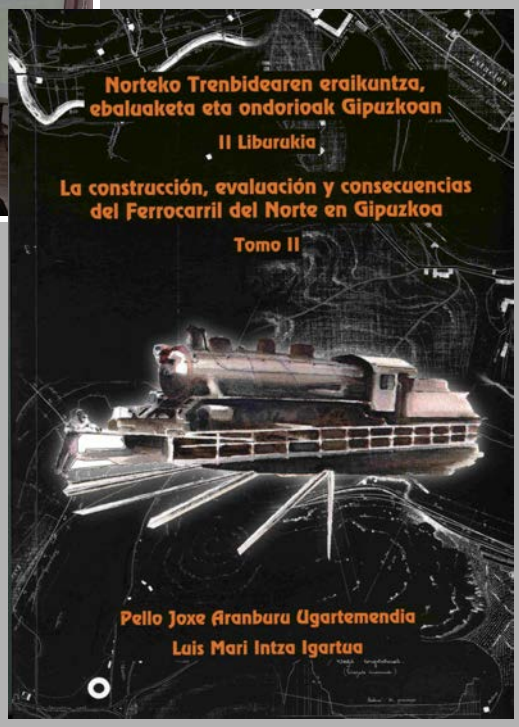
Urriaren 12an, Legazpiko hainbat elkartekin elkarlanean, Euskal Herri mailako “Aizkorrin Barrena” mendi martxa antolatu genuen Brinkolatik abiatuta. 700 lagunetik gora ibili ziren 16 eta 31 km zituzten ibilbideetan eta aurreikuspenak erabat bete ziren. Burdinola elkartea ibilbideen diseinuaz eta haien historia azaltzeaz arduratu zen. Zurezko 40 seinal jarri ziren ibilbidean zehar ibiltariak izenak ikasi ahal izateko eta zorionak jaso genituen horregatik.

La Asociación Burdinola ha sido una de las responsables de la exitosa I. edición de la marcha montañera “Aizkorrin Barrena” realizada el 12 de octubre de este año. Participaron más de 700 montañeros venidos de toda Euskal Herria.

Arg: Jose Venegas

LA AZAROSA CONSTRUCCION DEL FERROCARRIL EN LEGAZPI

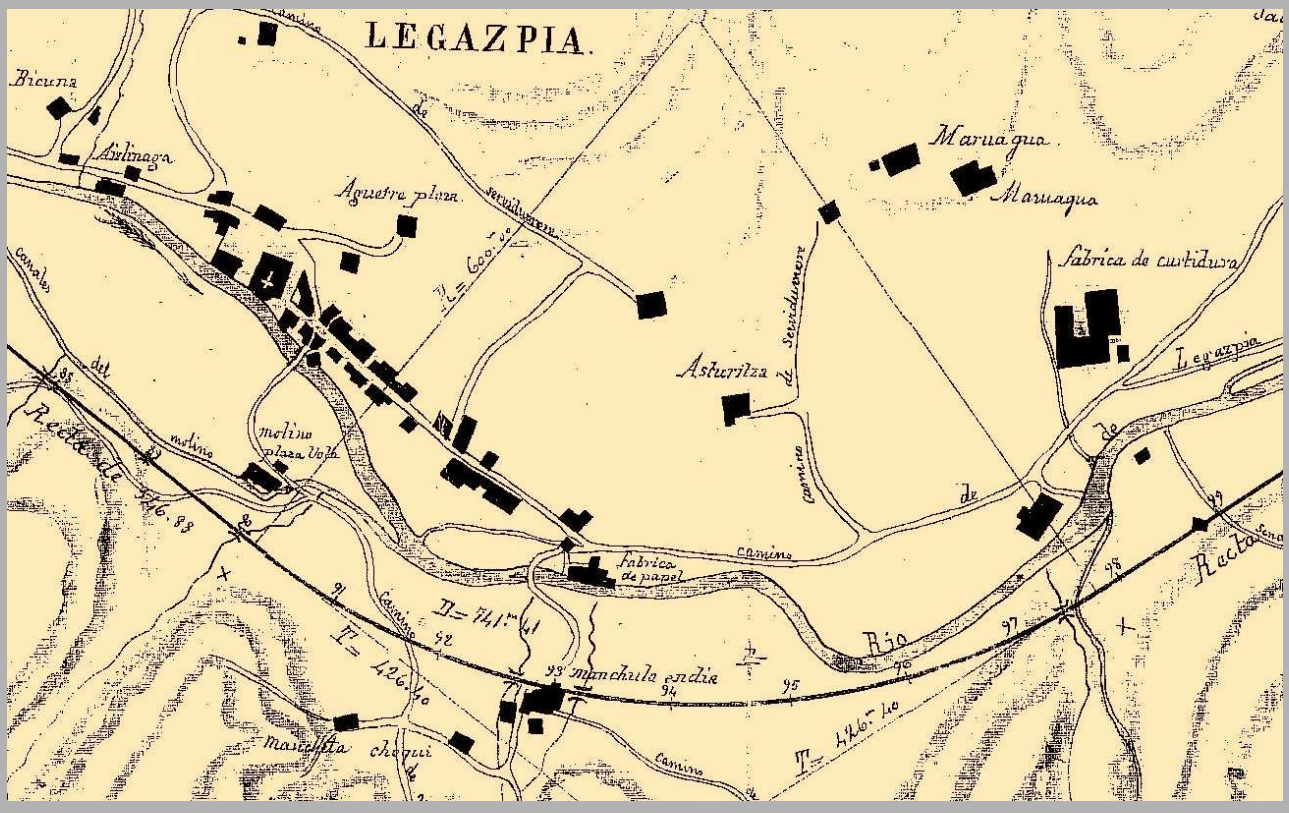
Arg: Jose Venegas



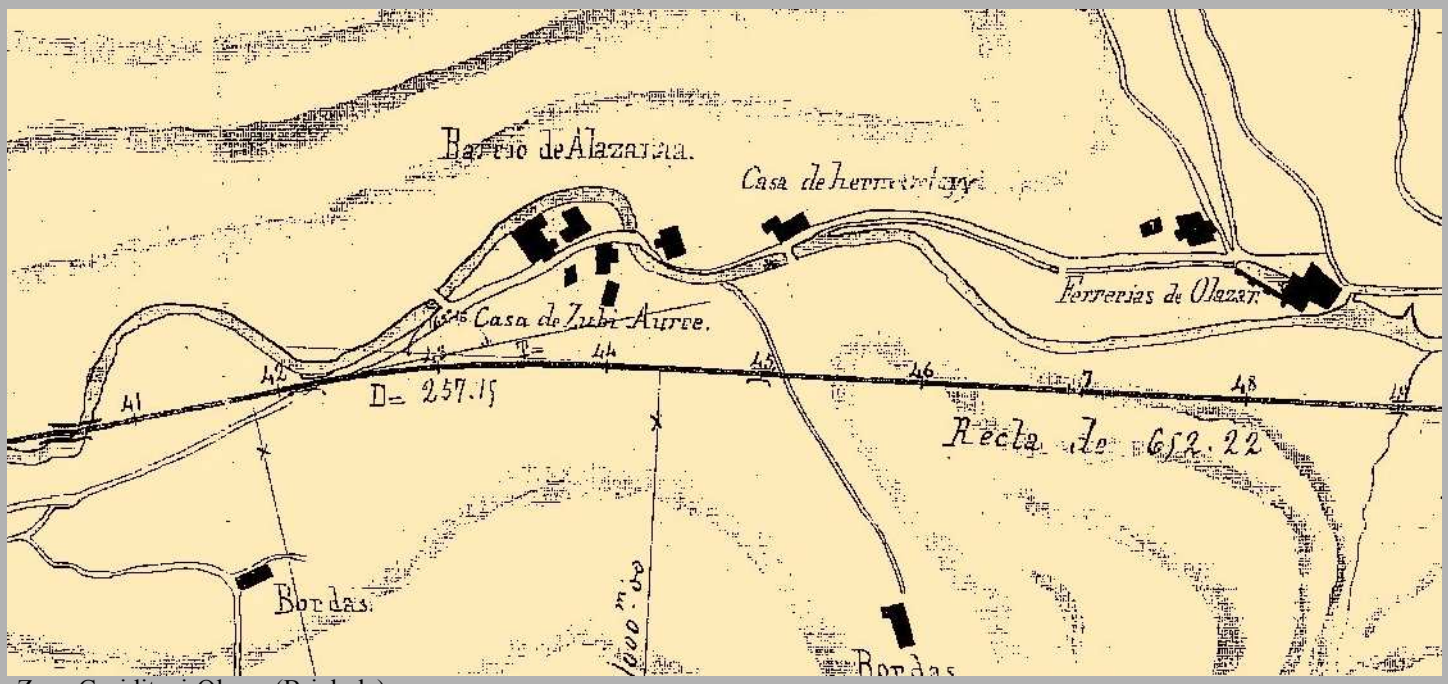
El pasado 30 de octubre tuvo lugar en Brinkola una charla sobre la construcción del ferrocarril en el Goierri, basada en el libro "La construcción, evaluación y consecuencias del Ferrocarril del Norte en Gipuzkoa". Éste es el segundo tomo que sobre dicho tema han escrito Pello Joxe Aramburu Ugartemendia y Luis Mari Intza Igartua y cierra una ingente labor de investigación en torno a la titánica empresa llevada a cabo en Gipuzkoa, al final del siglo XIX, con el fin de dotarla de un medio de vital importancia económica y de acuciante modernidad.

El presente libro estudia la construcción del tramo Beasain-Alsasua, empresa nada fácil dada la especial orografía de Gipuzkoa. Por ello, este trabajo constituye un valioso documento sobre lo que supuso la construcción del trazado del ferrocarril a su paso por nuestra villa que, por las dificultades expuestas, fue el último en ser ejecutado.

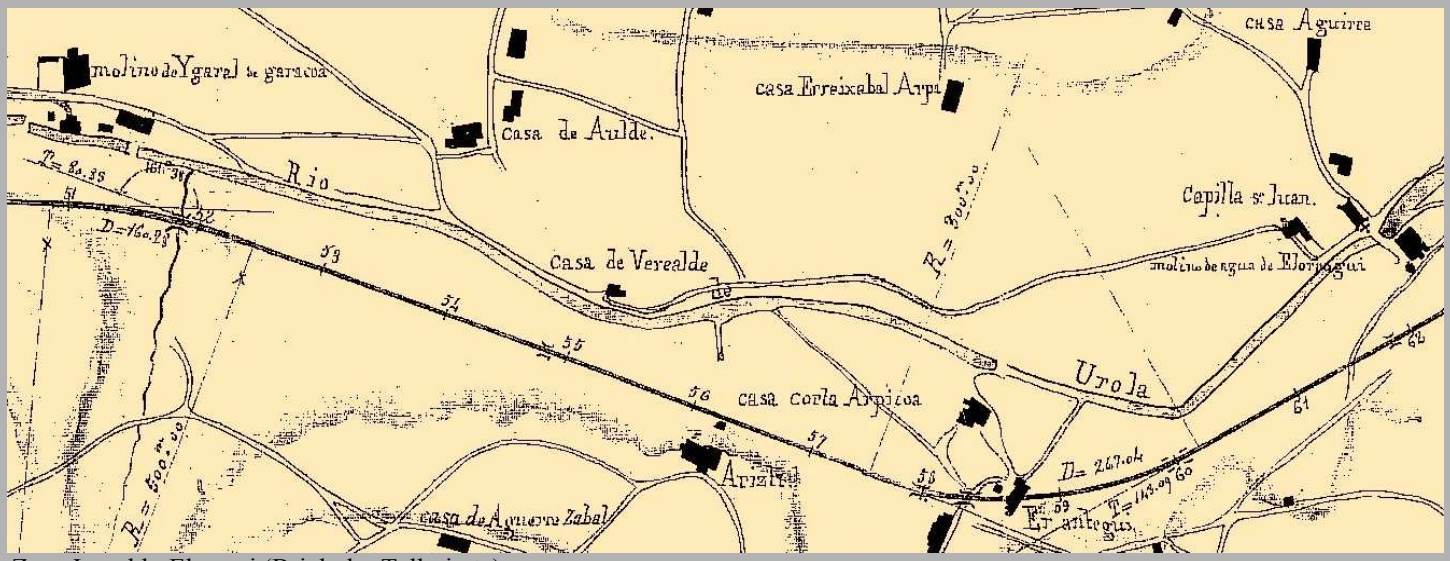
Detalle del plano 3.2, correspondiente al tramo de la vías del ferrocarril entre Otzaurte y Urretxu, fechado el 19 de marzo de 1858, en el que se aprecia el trazado urbano de Legazpi.



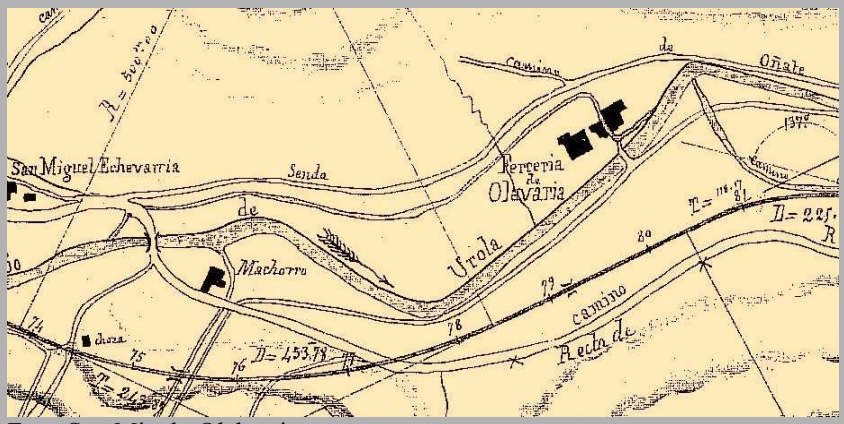
Diversos detalles obtenidos del plano 3.2, correspondiente al tramo de la vías del ferrocarril entre Otzaurte y Urretxu, fechado el 19 de marzo de 1858.



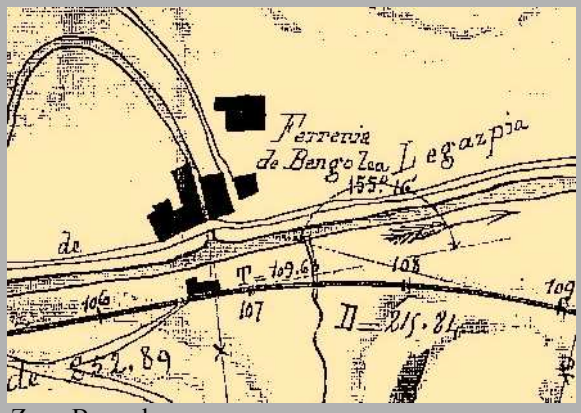
Zona Guriditegi-Olazar (Brinkola)



Zona Igaralde-Elorregi (Brinkola- Telleriarte)



Zona San Migel– Olaberria



Zona Bengolea

71.– Manzanares, Madrid. 1900eko apirilaren 11 (Ignacio Agirre).

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....
Nombre
HELBIDEA.....
Dirección
TELEFONOA..... **E-MAIL** .....
Teléfono
K.K. (20 zenbaki)......
C.C.

URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@euskalnet.net

TXINPARTAK
ERREDAKZIO TALDEA: Manolo Salmeron eta Mertxe Urkiola
LAGUNTZAILEAK: Eva Aztiria, Mariano Guerreiro, Gorka Salmeron, Jose Luis Ugarte, Jose Venegas.
MAKETAZIOA: ***Burdinola***
LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01